

Die korsische Sprache

A Lingua Corsa

Zweitausgabe (Kurzfassung)

Seconda Edizione



Klaus Favreau

Die korsische Sprache

A Lingua corsa

Zweitausgabe (Kurzfassung)

Seconda Edizione

Klaus Favreau

Vorwort

Die korsische Sprache

Preliminariu

A Lingua corsa

Korsisch ist eine romanische Volkssprache, die meist als toskanischer Dialekt definiert wird.

Die lateinischen Ursprünge wurden durch die jahrhundertelange pisanische und genuesische Herrschaft über Korsika vom Italienischen stark geprägt.

Es wurden aber auch Vokabel aus dem Sardischen und später aus dem Französischen übernommen.

Korsisch ist 1974 von der Regierung, neben der Amtssprache Französisch, als Regionalsprache anerkannt worden.

Es ist die Umgangssprache der Bevölkerung außerhalb der größeren Städte, die durch die nur mündliche Überlieferung landschaftliche Dialekte aufweist, besonders unterschiedlich zwischen dem Nord- und dem Südteil der Insel.

Der in den letzten Jahrzehnten aufgelebte Nationalismus, hat der Bedeutung des Korsischen starke Impulse gegeben.

An der Universität von Corte wurde ein Lehrstuhl für korsische Literatur und Sprache eingerichtet und an den Schulen auf Korsika wird jetzt, neben der Amtssprache Französisch, Unterricht in Korsisch erteilt.

Die eigenständige korsische Sprache (a lingua nustrale) dokumentiert, daß es innerhalb Frankreichs ein Korsisches Volk gibt.

Korsiche Sprache - Korsiches Volk !
Lingua corsa - Populu corsu !

Preliminariu

A lingua Corsa

À principiu, u Corsu hè una lingua pupulare rumanica definita, di regula, cum'è dialettu toscanu.

E so urigini latine anu avutu assai sumiglie cù u talianu per via di a duminazione pisana eppo genuvese di a Corsica.

Sò state dinù assimilate à a lingua Corsa locuzioni esciute da u Sardu è più tardi da u francese.

U Corsu hè statu ricunnisciutu cum'è lingua regiunale dapoi u 1974 da u governu, à tempu à a lingua amministrativa francese.

Ghjè a lingua usuale di u populu fora di e grandi cità, chì sprime sfarenti dialetti campagnoli divergenti trà e regioni, in particolare trà u nordu è u sudu di l'isula.

A risurgenza di u movimentu naziunalistu hà datu un abbrivu novu à a lingua Corsa è à i so valori.

Una catedra pè a litteratura è a lingua Corsa hè stata creata à l'università di Corti, è, in e scole primarie, un insegnamentu in lingua Corsa hè oramai datu in più di a lingua ufficiale francese.

Sta lingua suvrana Corsa (a lingua nustrale) mostra chjaramente ch'ellu ferma un populu Corsu in u Statu francese.

Lingua Corsa – Populu Corsu !

Préface

La langue corse

Preliminariu

A Lingua corsa

A l'origine, le Corse est une langue populaire romane qui est, en général, définie comme dialecte toscan.

Ses origines latines ont été considérablement empreintes de l'italien du fait de la domination pisane puis génoise de la Corse.

Ont également été assimilées à la langue corse des locutions issues du Sarde et plus tard du français.

Le Corse a été reconnu comme langue régionale depuis 1974 par le gouvernement, parallèlement à la langue administrative française.

C'est la langue usuelle du peuple en dehors des grandes villes, qui exprime différents dialectes campagnards divergents entre les régions, notamment entre le Nord et le Sud de l'île.

La résurgence du mouvement nationaliste a donné un nouvel élan à la langue Corse et à ses valeurs.

Une chaire pour la littérature et la langue corse a été créée à l'université de Corte, et, dans les écoles primaires, un enseignement en langue corse est maintenant dispensé en plus de la langue officielle française.

Cette langue souveraine Corse (a lingua nustrale) démontre clairement qu'il subsiste un peuple Corse dans l'Etat français.

Langue Corse - Peuple Corse !

Lingua corsa - Populu corsu !

| E specialità corse | Korsische Spezialitäten |
|---------------------------|-----------------------------------|
| | |
| a canzona di u trenu | das Lied von der Eisenbahn |
| a fiara | die Flamme (Journal) |
| a libertà | die Freiheit |
| a lingua nustrale | die Heimatsprache, unsere Sprache |
| à voce rivolta | die Stimme der Revolution |
| acqua corsa | korsisches Wasser |
| acqua d'Orezza | Mineralwasser der Orezza-Quelle |
| acquavita | Eau-de-vie, Tresterschnaps |
| agenzia di viaghji | Reisebüro |
| agnellu, anghjellu | Lamm |
| agliolu | Knoblauchsoße |
| alivu | Olivenbaum |
| alma | Seele |
| amicizia | Freundschaft |
| amicu corsu | korsischer Freund |
| arbatabacca/erbatabacca | korsischer Tabak |
| asinu | Esel |
| attentatu | Attentat, Anschlag |
| autunumia | Autonomie, Selbstverwaltung |
| aziminu | Fischsuppe, Bouillabaisse |
| | |
| banchettu | Festmahl, Festessen |
| bandera | Flagge, Fahne |
| banditu | Bandit |
| bastia | Bastion |
| benvinutu! | willkommen! |

| | |
|-----------------------|--|
| biitoghju | Tränke |
| bocca | Gebirgspaß, Mund |
| brilluli | Kastanienmehlbrei |
| brocciu | Schafskäse, Ziegenkäse |
| | |
| caccia | Jagd, Verfolgung |
| campanile | korsisches Ostergebäck |
| campusantu, cimiteriu | Friedhof |
| Canta u Populu Corsu | korsische Volksmusik |
| capanna | Hütte, Hirtenunterkunft |
| capella | Kapelle |
| Capicorsu | Cap Corse |
| capra | Ziege |
| caprettu | Zicklein |
| caramusa | Ziegenfelldudelsack |
| carretta | Karren |
| carrughju | Wohnbezirk, Straße |
| casatorra | Festungshaus, Turmhaus |
| cascata, spiscia | Kaskade, Wasserfall |
| casgi è furmagli | Käseplatte |
| castagna | Kastanie |
| Castagniccia | korsische Ostregion mit Kastanienwäldern |
| catenacciu | Karfreitags-Prozession (Sartène) |
| chjama è rispondi | Echogesang (rufen und antworten) |
| chjesa | Kirche |
| chjosu | umfriedetes Grundstück |
| cignale | Wildschwein |
| cisterna | Zisterne, Wasserbassin |

| | |
|----------------------|-----------------------------------|
| citadella | Zitadelle |
| consulta | Versammlung |
| coppa | Schweinelendenschinken |
| crede in Diu | an Gott glauben |
| cunfittura corsa | korsische Konfitüre |
| | |
| decretu | Dekret, Verordnung |
| demucrazia | Demokratie |
| dialettu | Dialekt |
| Diu vi salvi Regina! | Gott schütze die Königin [Maria]! |
| | |
| emigrazione | Emigration, Auswanderung |
| equitazione | Reitkunst, Reitsport |
| eucalittu | Eukalyptusbaum |
| | |
| famiglia | Familie |
| fanale | Leuchtturm |
| farina corsa | korsisches Kastanienmehl |
| ferri | Fähre |
| fiadone | Käsekuchen |
| ficaretu, figaretu | Feigenpflanzung |
| ficatellu, figatellu | Schweineleberwürstchen |
| foce | Flußmündung, Gebirgspaß |
| f'ocu | Feuer |
| frittata di casgiu | Käseomlett |
| frittella | Kastanienmehlkrapfen |
| fucile | Gewehr |
| fucone | Feuerstelle, offener Kamin |

| | |
|--------------------|--|
| | |
| ghjacaru | Hund (Lieblingshaustier der Korsen) |
| Giru di Corsica | Korsika-Rundfahrt |
| granitula | Karfreitags-Prozession (Erbalunga, Orezza) |
| grazie! | danke! |
| | |
| hè un Corsu | er ist ein Korse |
| | |
| I Muvrini | korsische Musikgruppe |
| incendiu | Brand, Feuer |
| indipendenza | Unabhängigkeit |
| isula | Insel |
| isulanu | Inselbewohner |
| | |
| lamentu | Klagelied |
| legione | Fremdenlegion |
| libertà | Liberalität, Freiheit |
| liccetu | Steineichenhain |
| Lingua corsa | korsische Sprache, Korsisch |
| litteratura corsa | korsische Literatur |
| lonzu | Schweinefiletschinken |
| Lucchesu, Lucchese | Italiener (Schimpfwort) |
| | |
| O Màm | Mama, Mutter |
| Madonna | Madonna, Madonnenbild |
| machja | Macchia, Dickicht |
| mal'ochju | böser Blick |
| Mediterraniu | Mittelmeer |

| | |
|----------------|-------------------------------------|
| mele corsu | korsischer Honig |
| minestra | korsische Gemüsesuppe |
| misgiscia | Ziegenfilet |
| mulu | Maulesel |
| muvrini | Mufflonschafe, korsische Wildschafe |
| | |
| nanna | Wiegenlied |
| naturismu | Naturismus |
| nazione | Nation |
| naziunalistu | Nationalist |
| | |
| omertà | Gesetz des Schweigens |
| onore | Ehrlichkeit |
| osteria | Gasthaus |
| osteriaghja | Gastwirtin [Maria Felice] |
| ovu paesanu | Freilandeier |
| | |
| pace è salute | Friede und Gesundheit (Trinkspruch) |
| padula | Moor |
| paghjella | korsischer Gesang |
| pagliaghju | Strohscheune |
| panuramà | Panorama, Rundblick |
| paisolu | Weiler, kleines Dorf |
| parasole | Sonnenschirm |
| parlami corsu! | sprich mit mir Korsisch! |
| patria | Vaterland |
| penta | Felsblock, Steilhang |
| petra | Stein, korsisches Kastanienbier |

| | |
|--------------------|--------------------------------------|
| piaghja | Strand |
| pieve | Gemeindebezirk |
| Pinzutu | Festlandfranzose (Schimpfwort) |
| piscadore | Fischer, Angler |
| poghju | Hügel |
| Populu corsu | korsisches Volk |
| porcu, purcellu | Schwein |
| portu | Hafen |
| pozzu | Brunnen, Wasserloch |
| prefettu | Präfekt |
| prisuttu | geräucherter Schinken |
| prucessione | Prozession |
| pulenda | Kastanienmehlpüree |
| pullunetu | Kastanienhain |
| pumpieri | Feuerwehr |
| | |
| radio nustrale | Heimatsender (in korsischer Sprache) |
| regina | Königin [Maria] |
| residenza | Residenz, Wohnsitz |
| ribellione | Rebellion |
| ricciata | Pflasterweg |
| rinnovu | Erneuerung |
| rumà | stöbern durch Wildschweine |
| | |
| salute! | prost! |
| sanguì | Blutwürste |
| Santu Niculaiu | San Nicolao |
| Sciloccu, sciroccu | Schirokko (Wüstenwind aus Afrika) |

| | |
|-----------------|--|
| scogli | Felsklippen |
| serra | Berggipfel, Gebirgskette |
| Signadora | Heilkundlerin, Kräuterhexe |
| spira | Banditenführer |
| Stagnu di Diana | Etang de Diane |
| stufatu | Schmorfleischtopf |
| suppa corsa | korsische Gemüsesuppe, Minestrone |
| suvara | Korkeiche |
| | |
| tafoni | erodierter Fels, Felshöhlen |
| teghji | Steindachplatten |
| Terra corsa | korsische Erde, korsisches Land |
| terroristu | Terrorist |
| testa di moru | Maurenkopfwappen Korsikas |
| tianu d'agnellu | Lammfleischeintopf |
| torra | Wachturm, Wehrturm |
| trinnichellu | Kleiner Zug (Korsische Eisenbahn) |
| truita | Forelle |
| | |
| U Babbu | Der Vater [des Vaterlandes] (Pascal Paoli) |
| u Populu corsu | das korsische Volk |
| u signore | hochgestellte Persönlichkeit, Landherr |
| u trenu | der Eisenbahnzug |
| uva | Weintraube |
| | |
| vendemia | Weinlese |
| vindetta | Blutrache, Vergeltungsrecht |
| Vergine Maria | Jungfrau Maria (Schutzpatronin Korsikas) |

| | |
|----------|------------------|
| vittulu | Verräter |
| voceri | Racheschreie |
| | |
| zanu | Ziegenfelltasche |
| zicchinu | Zucchini |
| zichinu | Zicklein |

| I ghjorni di feste | Feiertage |
|----------------------------|--------------------------------------|
| Capu d'Annu, Capudannu | Neujahr (1. Januar) |
| Venneri Santu | Karfreitag |
| Pasqua | Ostern |
| Festa di u travagliu | Tag der Arbeit (1. Mai) |
| Vittoria 1945 | Sieg 1945 (8. Mai) |
| Ascensione | Christi Himmelfahrt |
| E Penticoste, Pasquarosa | Pfingsten |
| Festa naziunale | Nationalfeiertag (14. Juli) |
| Santa Maria, Maria Assunta | Maria Himmelfahrt (15. August) |
| A Natività di a Madonna, | |
| A Santa, A Madonna | Maria Geburt (8. September) |
| I Santi | Allerheiligen (1. November) |
| Armistiziu 1918 | Waffenstillstand 1918 (11. November) |
| Avventu | Advent |
| Natale | Weihnachten |
| Silivestru | Silvester |

| I ghjorni | Tage |
|----------------------|---------------|
| | |
| dumenica | Sonntag |
| luni | Montag |
| marti | Dienstag |
| mercuri | Mittwoch |
| ghjovi | Donnerstag |
| venneri | Freitag |
| sabatu, sabbatu | Samstag |
| | |
| I mesi | Monate |
| | |
| ghjennaghju | Januar |
| feraghju, ferraghju | Februar |
| marzu | März |
| aprile | April |
| maghju | Mai |
| ghjugnu | Juni |
| lugliu | Juli |
| aostu | August |
| settembre, sittembre | September |
| ottobre, uttobre | Oktober |
| nuvembre | November |
| dicembre | Dezember |

*Des Volkes Seele
lebt in seiner Sprache.*

*L'anima di un populu
vive ind'a so lingua.*

(Goethe)

Adresse auteur / indirizzu di l'autore Klaus Favreau

im Sommer (Mai - Septembre) / d'estate (maghju - settembre) :

Corsicana Village
F - 20230 Linguizzetta - Bravone

im Winter (Oktober - April) / d'invernu (uttobre - aprile) :

Keplerstr. 23
D - 63454 Hanau

- ASSiMiL France, «Le corse sans peine» par Pascal Marchetti
- ASSiMiL France, «Le corse de poche» de Pascal Marchetti
- Dictionnaire «Français - Corse / Corsu - Francese», élaboré par i Culioli, DCL éditions, Ajaccio
- «L’Ore belle - Amparera di u corsu», Autori : Squadra di Balagna, CDRP de Corse
- Lexique Français - Corse «La chaudronnerie corse», ADECEC, Cervioni
- Lingua Corsa è Lingua Francese «Attenti!.. Trappule!..», Anghjula Carbuccia, ADECEC, Cervioni
- «Da a Lingua francese à a Lingua corsa», ADECEC, Cervioni
- Langenscheidts Reise-Wörterbuch «Italienisch - Deutsch / Deutsch - Italienisch»
- Larousse Dictionnaire de Poche «Français - Allemand / Deutsch - Französisch», Taschenwörterbuch
- Langenscheidts Universal-Wörterbuch «Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch»

Imprprogrammata / Mise en page
ADECEC - Cervioni
2006

<http://adecec.net>
adecec@adecec.net